

Rapport des stages lors de l'échange à l'UQAM au cours du trimestre d'hiver 2017

Le premier stage fut effectué au cours de la semaine du 27 février au 5 mars, auprès de l'UQAM pour l'organisation de la Semaine internationale de l'Observatoire Arctique et Antarctique. La semaine fut organisée par la Chaire de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique, le Département d'études littéraires, le Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises ainsi que le Laboratoire international d'étude multidisciplinaire comparée des représentations du Nord de l'UQAM. Plusieurs événements furent organisés pour cette semaine : une table ronde, un lancement de livre, un colloque, une réunion d'experts et une visite d'un laboratoire. J'ai effectué un total d'environ 37 heures. En effet, j'ai travaillé le lundi de 8h à 20h, le mardi de 8h à 17h et le vendredi de 9h à 17h. Durant ces heures, j'ai travaillé avec un groupe d'étudiant chargé de l'organisation des événements publics et privés. Mes tâches principales consistent à accueillir les invités et les participants aux événements, à répondre aux questions concernant les activités offertes durant la semaine et à assurer la bonne transmission des informations relatifs aux événements aux participants. Les autres étudiants dans le groupe d'organisation et moi avions aussi pour responsabilité de guider les invités lors d'une visite du centre-ville à Montréal, et lors des autres sorties en ville.

J'ai fait mon deuxième stage chez FIKA(S) - *Festival Immersif de Kultur et d'Art Scandinave*. J'y ai travaillé un total de 35 heures. Mes premières heures furent effectuées au mois de novembre, au cours desquels je participai à des réunions pour l'organisation. Les autres furent effectuées lors du festival qui se déroula du 17 au 26 mars. Le festival avait pour objectif de promouvoir l'art de vivre Scandinave, par un partage et échange des valeurs, expériences et découvertes. J'ai eu ma première rencontre avec la directrice du festival, Christel Durand, le 30 novembre. Nous avons alors mis en place les diverses tâches que je devrais compléter lors du festival en tant que responsable des bénévoles. À ce titre, mes tâches incluaient notamment de prévoir les besoins des bénévoles pour l'organisation des activités, de dialoguer avec les bénévoles par courriel pour obtenir l'information sur leurs disponibilités et d'organiser l'emploi du temps de chaque bénévole d'après leurs voeux et les besoins du festival. Pendant l'ouverture du festival, la soirée de lancement, j'ai également été présente pour assurer la coordination et la présence des bénévoles.

Le dernier stage était chez la compagnie de théâtre Collectif artistique La grande Butte. Le stage s'est déroulé au cours de deux laboratoires de créations, le 31 mars et le 4 avril 2017. Chacune d'une durée de trois heures. J'ai participé à la mise en scène de la pièce *Le Nom* (Namnet), écrit par le dramaturge Jon Fosse, qui va être présentée en avril 2018 au Théâtre Prospero. Ma tâche était d'aider à la compréhension de la pièce de théâtre originellement rédigée en nynorsk, afin d'assurer l'exactitude de l'adaptation française. J'ai dû pour cela traduire certains passages en français et quelques fois en anglais pour certaines expressions difficilement traductible vers le français. Nous avons travaillé avec la traduction en français de Terje Sinding et le texte original de Fosse en nynorsk. J'ai également partagé mon expérience en tant que norvégienne et participé à un partage d'information sur la culture norvégienne, en parlant notamment du contexte sociopolitique du pays, de son histoire, de sa relation avec la nature, de sa géographie et de sa littérature, surtout lié à l'enjeu nynorsk/bokmål et les nuances linguistiques. Lors des deux séances, j'ai travaillé avec la metteure en scène, la conseillère dramaturgique et une des comédiennes membres du collectif.